RENÉ BASSET
DOYEN DE LA FACULTÉ DES LETTRES D'ALGER
CORRESPONDANT DE L'INSTITUT

LA QAṢIDAH ḤIMYARITE

DE

NACHOUÂN BEN SA'ID

Nouvelle Édition

ALGER
TYPOGRAPHIE ADOLPHE JOURDAN
IMPRIMEUR-LIBRAIRE DE L'UNIVERSITÉ
Place du Gouvernement

1914

LA QAṢIDAH ḤIMYARITE

DE

NACHOUÀN BEN SA'ID

LA QAṢIDAH ḤIMYARITE

Le poème de Nachouân ben Sa'ïd intitulé *Qaṣidah ḥimyarite*, sur le mètre *kâmil*, a pour but de rappeler les personnages célèbres du Yémen anté-islamique. C'est un sentiment répandu dans le Yémen d'opposer aux gloires ma'addites du Ḥidjâz, celles de l'Arabie heureuse et l'on en trouve des exemples dans le poème de Qoss ben Sa'ïdah, de 'Obaïd ben Charyah, etc.

La vie de l'auteur nous est presqu'entièrement inconnue. Nous savons seulement qu'il mourut le 24 de dzou' l ḥidjdjah 573 de l'hégire (12 juin 1178). Sa généalogie le rattachait aux anciens rois du Yémen.

Outre son poème, il est l'auteur des ouvrages suivants :

1° شمس العلوم و دراع كلام العرب من الكلوم

qui existe à la Bibliothèque royale de Berlin (6963-64), à la Bodléienne d'Oxford (1,1064[2]) à l'Escurial[2] (34,603) à la Khédiviale du Qaire (IV, 173) : Deux abrégés en furent faits, l'un par son fils, l'autre par un anonyme.

2° كتاب فى القوافى

qui se trouve à la Bibliothèque de Leiden (n° 269)

3° كتاب الحور العين وتنبيه السامعين

en prose rimée. — Bibl. royale de Berlin 8753-4.

Des vers de lui sont donnés dans l'article qui lui est consacré dans la *Kharidat el Qaṣr* et qui a été publié par H. Derenbourg, *'Oumâra du Yémen*, t. II, p. 601-603 (Paris, 1902, in-8°).

Sa qaṣidah, mentionnée inexactement par de Hammer (*Literaturgeschichte der Araber*, VII, 584), et sommairement par Flügel (*Arabische, Persische und Türkische Handschriften zu Wien*, I, n° 482, p. 472) fut publiée pour la première fois par A. Von Kremer, *Die himjarische Kasideh* (Leipzig, 1865, in-8°) avec un appendice : *Altarabische Gedichte über die Volkssage von Jemen* (Leipzig, 1867). Une autre édition, tirée à 25 exemplaires, parut à Lahore en 1879 par les soins de W. Prideaux. Toutes deux sont accompagnées de traductions. Celle de Prideaux a été réimprimée avec des extraits de l'introduction et des notes par Clouston, *Arabian poetry* (Glasgow, 1881, in-8°), p. 345-346. Dans ses *Süd-Arabische Studien* (Vienne, 1877, in-8°, p. 43-69), D. H. Müller réédita les vers 95-124 à l'aide de nouveaux manuscrits.

L'édition de Von Kremer fut l'objet d'un compte-rendu important de Nœldeke (*Göttingische Gelehrte Anzeigen*, 1866, n° 20, p. 770-783). J'ai mis à profit les corrections indiquées par lui ainsi que par D. H. Müller dans un appendice à son article *Himjarische Inschriften* (*Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 1875, p. 620-628).

Sur Nechouân, on peut encore consulter Es-Soyouti

Bighyat el Oua'ah (Le Qaire, 1326, h., p. 403) et Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur* (t. I, Weimar, 1898, p. 403).

La qaṣidah est accompagnée d'un commentaire qui a été traduit par A. Von Kremer, *Ueber die Süd-Arabische Sage* (Leipzig, 1866, in-8°). Un extrait du texte, relatif à la légende de Ṭasm et Djadis, a été publié et traduit par D. H. Müller, *Süd-Arabische Studien*, p. 57-69.

LA QAṢIDAH ḤIMYARITE

الامرُ جِدٌّ وهْو غيرُ مُزاحِ

فاعمَلْ لنفسِك صالحا يا صاحِ

كَيْفَ البَقاءُ مع اختلاف طَبَائعٍ

وكرورِ ليلٍ دائمٍ وَصَباحِ

الدهرُ انصَحُ واعظٍ يَعِظُ الفتى

ويَزيدُ فوق نصيحةِ النصَّاحِ

فَانظُرْ بعينَيْك اليقينَ ولا تَسَلْ

يا ايها السَكْرانُ وهو الصاحِي

يُجْرَى بنا فى لُجِّ بَحرٍ ما له

مِنْ ساحِلٍ ابدًا ولا ضَحْضَاحِ

شَغَل البَريَّةَ عن عِبادةِ ربّهم
فِتَنٌ على دُنْيَاهُمُ وتَلاحِ
ومَحبَّةُ الدُنْيَا وعاجِلِها الّتِى
سَلَكتْ مع الارواحِ فى الأَشْباحِ
كلُّ البَريَّة شاربٌ كاسَ الرَّدَى
من حَتْفِ أَنْفِهِ اودَمٍ سَفَّاحِ
لاتَيْئَسَنْ باكحادثات ولاتَكُنْ
لِمَسَرَّةٍ فى الدهر بالمِفْراحِ
افأَيْنَ هُودُ ذُو التُقَى ووصِيَّةٍ
قَحْطَانُ زَرْعُ نُبُوَّةٍ وصَلاحِ
ام أَينَ يَعْرُبُ وهْو اوّل مُعْرِبٍ
فى الناس أَبْدَى النُطْقَ بالإفصَاحِ

ام أَينَ يَشْجُبُ خَانَه من دهرِهِ
شَجَبٌ وَحَاهُ لَهُ بِقَدْرٍ واهِ
وسَبَا بْنُ يَشْجُبَ وهْو أَوَّلُ من سَبَا
فى الغَزْوِ قِدْمًا كلَّ ذاتِ وِشاهِ
أَوْ حِمْيَرٌ واخوهُ كَهْلَانُ الذّى
أَوْدَى بحادثِ دهْرِهِ المُجْتَاحِ
ومُلوكُ حِمْيَرَ أَلْفُ مَلْكٍ اصبحوا
فى التُرْبِ رَهْنَ صَفَائحٍ وضِراهِ
آثَارُهُم فى الارضِ تُخْبِرُنا بهم
والكُتْبُ من سِيَرٍ تَقِصُّ صِحاحِ
أَنْسابُهم فيها تَبِينُ وذِكْرُهم
فى الطِيبِ مِثْلُ العنبرِ الفَيَّاحِ

ملكوا المَشارِقَ والمغارب واحْتَوَوْا

ما بين أَنقِرَةٍ ونَجْدِ الجَاحِ

ملكت ثَمُودُ وعَادُ الأُولَى معًا

منهم ملوكٌ لَمْ تكُنْ بِشِحَاحِ

20 اين الهُمَيْسَعُ ثم أَيْمَنُ بعدَه

وزُهَيْرُ مُلْكٍ زاهرٍ وَضَّاحِ

فى عصره هَلَكَتْ ثَمُودُ بِناقَةٍ

أَلْفَتْ بِهَا تَرَحًا منَ الأَتْرَاحِ

وعَرِيبُ اوْ قَطَنٌ وحَيْدَانٌ معًا

أَضْحَوْا كَأَنَّهُمُ نَوَى رَضَّاحِ

والغَوْثُ غَوْثُ المُرمِلين وواثِلٌ

مع عَبْدِ شَمْسٍ ذى النَدَى الفَيَّاحِ

وزُهَيْرُ الصَوَّارُ او ذو يَـقْدُمٍ

فَـنِـيَا بِـدَهرٍ سالبٍ طَرَّاحِ

ام اين ذو أَنَسٍ وَعَمْرٌو وابنُـه الـ

ـمِلْطَاطُ لُطَّ بِمُسْحِتٍ جَلاَّحِ

والْمُلْكُ بعدَهُمُ الى سَدَدٍ بِهِ

عَـصَفَ الزمـانُ كَعاصِفِ الارْوَاحِ

والحَارِثُ المـلِكُ المُسمَّى رَائِشا

اذْ رَاشَ مِن قَحْـطَانَ كُلَّ جَنَاحِ

وَحَـبَاهُمُ بِغَـنَائِمِ الفُرْسِ الّتى

فَاضَتْ على الجُنْدِيِّ والفَـلاَّحِ

وَغَـزَا الأَعَـاجِمَ واسْتَبَاحَ بِلادَهم

مَلِكٌ حِمَاهُ كَانَ غَيرَ مُبَاحِ

ركَبَ السَفِينَ الى بِلادِ الهِنْدِ فى 30

لُجَجٍ يَسيرُ بِهَا على الأَلْوَاحِ

وبَنَى بارضِهِم مدينةَ وَانَـة

فيها الجُبَاةُ بِعَامِلٍ جَرَّاح

والتُرْكُ كانتْ قدْ أَذَلَّتْ فَارِسًا

لم يُسْتَرُوا مِن شَرِّهم بِوِجَاحِ

فَشَكَوْا اليه فَـزَادَهم بِمَقَانِب

فيها صُرَاحٌ يَنْتَمِى بِصُرَاحِ

تَرَكوا سَبَايَا التُرْكِ فَيْئًا بَيْنَهم

لِلبَيْعِ يُعْرَضُ فِي يدِ الصَيَّاحِ

وَغَدَا مَنُوشَهْرُ يَمُتُّ بِطَاعةٍ

وولَايةٍ مِن مُنْعِمٍ مَنَّاحِ

أو ذُو المَنَارِ بَنَى المَنَارَ إِذَا غَزا

لِتُدِلَّهُ فِى رَجْعَةٍ ومَرَاحِ

أَلْفَى بِمنقَطَعِ العِمارةِ بِرْكَةً

فِى الغَرْبِ تُدْعَى الانَ عَيْنَ بَرَاحِ

والعَبْدُ ذُو الأَذْعَارِ اذْ ذَعَرَ الوَرَى

بِوُجُوهِ قَومٍ فِى السِبَاءِ قِبَاحِ

قَـوْمٌ مِن النِـسْنَاسِ مذكـورون فى

أَقْصَى الشِمَالِ شِمالِ كلِّ رِيَـاحِ

واخوه إِفْرِيـقيسُ وَارِثُ مُلْكِهِ

حَـتْفُ العَدُوّ وجَائـدُ المُـهْتَاحِ

مَلِكٌ بـنَى فى الـغربِ إِفـرِيـقِيَّة

نُسِبَتْ اليه بأَوضَحِ الإِيـضَاحِ

وَأَحَلّ فيها قـومَه فَـتَـمَلَّكوا

ما حولَهُ مِن بَلْدَةٍ ونَـوَاحِى

وكذلـك الهَدْهَـادُ ايضا عَـابِـرٌ

هُـدَّتْ قَـواعِدُ مُـلْكِهِ المُـنْضاحِ

امْ اين بِلْقِيسُ المُعظَّم عَرْشُها

أوصَرْحُها لعالى على الأَصْرَاحِ

زَارَتْ سُلَيْمَانَ النَبِيَّ بِتَدْمُرٍ

مِن مَأْرِبٍ دِينًا بِلا استِنْكاحِ

فى أَلْفِ أَلْفِ مُدَجَّجٍ مِن قومِها

لم تَأْتِ فى إِبِلٍ اليه طِلَاحِ

جاءتْ لِتُسْلِمَ حين جاءَ كِتابُهُ

يَدْعُو بِها مع هُدْهُدٍ صَدَّاحِ

سجدَتْ لِخَالِقِها العظِيمِ وأَسْلَمَتْ

طَوْعًا وكان سُجُودُها لِسَرَاحِ

او ياسِرُ الملِكُ المُعيدُ لما مَضَى

مِن مُلْكِ حِمْيَرَ لابنِ أُمِّ لِقَاحِ

أَلْقَى بِوَادِى الرَّمْلِ اقصَى مَوْضِعٍ

بالغَرْبِ مُسْنَدَ مَاجِدٍ جَحْجَاحِ

لم يلقَ بعدَ عُبورِه بَيْتًا ولا

شيئًا مِنَ الحَيَوَانِ ذى الأَرْوَاحِ

امْ اينَ شَمَّرُ يَرْعِشُ الملكُ الذى

مَلَكَ الورَى بالاعْضُبِ الاسْجَاحِ

قد كان يُرْعِش مَن رآه هَيْبَةً

ورَنَا اليه بِطَرْفِهِ اللَّمَّاحِ

وبه سَمَرْقَنْدُ المَشارِقَ سُمِّيَتْ

لِلَّه من غازٍ ومن فَتَّاحِ

واتَى بما لِكِ فارسٍ كَيْقَاوس

فى القَيْد يَعثُرُ مُثْخَنًا بِجِراحِ

فأَقامَه فى بِئرِ مَأْرِبَ بُرْهَةً

فى السِجْنِ يُحْبَسُ مُعْلِنًا بِصِيَاحِ

فاستَوْهَبَتْ سَعْدُ أَبَاهَا دِينَه

فَعَفا وسَرَّحَهُ بِخيرِ سِرَاحِ

والأَقْرَنُ المَلِكُ المُتَوَّجُ تُبَّع

عَرَكَ البِلادَ بِكَلْكَلٍ قَدَّاحِ

وَغَزَا وَرَاءَ الرُّومِ يَبغى وَادِيَ الْـ

يَاقُوتِ صَاحِبَ غَيْرَةٍ وطِمَاحِ

فَقَضى هنالك نَحْبَهُ وأَتَى الى 60

اجَلٍ مُعَدٍّ للحِمَامِ مُتَاحِ

والرَّائِدُ المَلِكُ المُتَوَّجُ تُبَّع

مَلِكٌ يَرُودُ الارضَ كالمَسَّاحِ

فَتَحَ المَدَائِنَ فى المَشَارِقِ وانْتَهى

للصِينِ فى بَرِّيَّةٍ وبَرَاحِ

وَأَثَارَ يَعْثُرَ حَتْفَهُ فدحى بِهِ

فى قَعْرِ لَحْدٍ لِلْمَنِيَّةِ دَاحِ

واحَلَّ من يَمَنٍ بِتُبَّتَ مَعْشَرًا

أَضْحَوْا بِهَا عَيًّا عن النِزَاحِ

والتُرْكُ قبلَ الصِينِ كان لهم معًا 65

يَومٌ بَشِيعُ الوَجْه ذوكُلَاحِ

والكَامِلُ المَلِكُ المتوج أَسْعَد

فيه يُقصِّر مِدحةُ المَدَّاحِ

كم قاد مِن جيش اجَشَّ بَلابِل

وكَتِيبَةٍ تغشى البلادَ رَدَاحِ

حتّى استباح بلادَ فارِسَ بالقَنَا

وبكلّ اجْرَدَ فى الجِياد وَقَاحِ

والتُرْكُ والخَزَرُ استَباحَ بِلادَهم

والرُومُ منه تَتَّقِى بالرَّاحِ

والصِينُ يَعْجَبِى خُرْجَهَا عُمَّالُه

فى بُكْرَةٍ مِن دهرِهِ ورَوَاحِ

نَطَحَ الاعَاجِمَ فى جميعِ بلادِهم

بِأَحَدَّ قَرْنٍ فى الوغَى نَطَّاحِ

وأَذاقَ مُولِيسَ الحِمَامَ وجُوذَرًا

حَتْفًا فَبادَ كثَعْلب ضَبَّاحِ

حَتَّى اتَاه ذُو الجَنَاحِ بِراسِه

مِن ارضِ بَلْخَ ونهرِها المُنْسَاحِ

واتى بقسطنطين فى أغلاله

وبهرمز فى قيده المِلحاحِ

وغزا الى اقصى الشمالِ فخاض فى 75

ظُلماتِها بمَنارة المِصباحِ

وكسا البَنِيَّةَ ثم قرَّب هَدْيةً

سبعين الفًا من بنات لِقاحِ

ام اين حسّانُ بنُ أسْعَدَ خانَه

دهرٌ يُلِى الإحْسانَ بالإقْباحِ

وَرِياحُ الطَّسْمِىُّ لَمَّا جاءهُ

مُستَعديًا فشفى غَليلَ رِياحِ

أفنَى جَدِيسًا باليَمَامَةِ اذْ علَوْا

طَسْمًا بِحَدّ ذوابلٍ وصِفاحِ

ام اين عَمْرُ اخوه والمُرْدِى لهُ 80

فَاصاب صَفْقَةَ خاسِرٍ كَدَّاحِ

لم يسْتَمِع مِن ذِى رُعَيْنٍ رَأْيَهُ

والحَيْنَ لا يَثْنِيهِ لَحْىُ اللَّاحِى

فبدت ندامتُه فجَانَبَه الكَرَى

فرَأَى السُلِىَّ بغيرِ شُرْبِ الرَّاحِ

أَفْنَى رِجالاً شارَكُوه فأَصْبَحُوا

كَكِبَاشِ عِيدٍ فى يدِ الذَّبَّاحِ

أو تتبع عمرو بن حسان الذى

سفح الدماء بسيفه السفاح

قتل اليهود بيثرب وأراهم 85

أنياب ثغر للمنية شاح

ام اين عبد كلال الماضى على

دين المسيح الطاهر المسّاح

او ذو معاهر غلقت ابوابه

فاتى له الحدثان بالمفتاح

أو ذو نواس حافر الاخدود فى

نجران لم يخش احتمال جناح

أَلْقى النَصارَى فى جَحِيم أُجْحِمتْ

بِوُقُودِ جَمْر مُضْرَمٍ لَفَّاحِ

فدعا له ذُو ثَعْلَبَانَ أَحَابِشًا

منهم بِقَاعُ الارْض غير ضَوَاحِ

فَتَقَحَّمَ البحرَ العميقَ بِنفسه

وسِلاحِه وجَوادِه السَبَّاحِ

فغدا طَعَامًا بعد عِزٍّ باذِخٍ

لِلحُوتِ من نُونٍ ومِن تِمْسَاحِ

وأَتَى ابنُ ذِي يَزَنٍ بِابنآ فَارِسٍ

لمّا تغرَّب وانْثَنَى بِنَجَاحِ

فغدا الأحابش للأعارب أعبدا

يشرونهم بخسارة وربـاح

اين المثامنة الملوك وملكهم

ذلوا لصرف الدهر بعد جماح

ذو ثعلبان وذو خليل ثم ذو

سحر وذو جدن وذو صرواح

او ذو مقار بعد او ذو حزفر

ولقد محا ذا عشكلان ماح

تلك المثامنة الذرى من حمير

كانوا ذوى الإفساد والاصلاح

اوْ ذو مَرَاثِدَ جَدُّنَا القَيْلُ ابن ذى

سَحَرٍ ابو الأَذْوَاءِ رَحْبُ السَاحِ

وبَنُوهُ ذُو قَيْنٍ وذُو شَقَرٍ وذُو 100

عَمْرَانَ اهْلُ مَكَارِمٍ وسِمَاحِ

والقَيْلُ ذُو دُنْيَانَ مِن ابنائه

رَاحَ الحِمامُ اليه فى الرَوَاحِ

خَدَمَتْهُم جِنُّ الهَوَى وتَسَخَّرَتْ

لمَقَاوِلٍ بِيضِ الوُجوهِ صِبَاحِ

ام اينَ ذُو الرُمْحَيْنِ اوْ ذُو تُرْخُمٍ

سُقِيا بكَاسٍ للمنون ذُبَاحِ

ام اينَ ذُو يَهَرٍ وذُو يَـزَنٍ وذُو

بَوْسٍ وذُو بيحٍ وذُو الأَنْـوَاحِ

105 ام اينَ ذُو قَيْـفَانَ او ذُو اصْبَحٍ

لَمْ يَـنْجُ بالإمْسَاءِ والإِصْبَاحِ

ام ايْنَ ذو الشَعْبَيْنِ اصْبَحَ صَدْعُهُ

لَمْ يَلْـتَـئِمْ لمُشَعِّبِ الأَقْـدَاحِ

اوْ ذُو حِوَالٍ حِيلَ دونَ مَرَامِهِ

أَوْ ذُو مَنَاخٍ لَم يُـنِخْ بِمُرَاحِ

ام اينَ ذُو غُـمْدَانَ اوْ ذو فَائِشٍ

أَوْ ذُو رُعَيْنٍ لَم يَـفُـزْ بِفَـلَاحِ

او ذُو الكُبَاسِ وذُو الكَلَاعِ ويَحْصِب

اضْحَوْا وهم لِلنّائِبَاتِ أَضَاحِي

والفَيْلُ أَبْرَهَةُ بْنُ صَبَّاحٍ قضَى

ايْضًا وأَبْرَهَة ابو الوَضَّاحِ

والصَعْبُ ذُو القَرْنَيْنِ أَدْرَكه الرَدَى

قَصْدًا ولم يُضْرَبْ له بِقِدَاحِ

وَسَطا على الصَيْفِيّ هاتِكِ عَرْشِهِ

وعلى اخيه جَذِيمَةَ الوَضَّاحِ

وجَذِيمَةُ الوَضَّاحُ غيْرُ جَذِيمةِ الـ

زَبَّاءِ مِن عِلْمٍ ومِن إِصْحَاحِ

والحُرَّةُ الزَّبَّاءُ سِيقَ لها الرَدَى

بِيَدَيْ قَصِيرَ الكاسِرِ الارْبَاحِ

قَتَلَتْ جَذِيمةَ وهْو خاطِبُها ولم 115

تَفْعَلْ كفِعْلِ نَظِيرَةٍ وسَجاحِ

ام اين ذو اقْيَان اوْ ذو اقْرَع

اوْ ذُو الجَنَاحِ هِزَبْرُ كلِّ كِفَاحِ

اوْ ذُو العَبِيرِ وذو ذَرَارِحَ خانَه

دَهْرٌ بَعِيدُ اليُسْرِ كالذَّلاَّحِ

امْ اينَ ذُو بَيْنِينَ أو ذُو أَنْمَرٍ

وبَنُو شَرَاحِيلٍ وآلُ شَرَاحِ

أمْ اينَ ذوثَابٍ وذوهَكرٍوذُو

خَمروذُوصَبّروذوُالمِسْرَاحِ

امْ اينَ ذُوغَيْمَانَ اوذُوشَوْذَبِ الـ

ـلاّهـى بِـبيضٍ فى النِساء مِلَاحِ

ام اين ذُوشَهْرَانَ اوْ ذومَارِدٍ

أَضْحَتْ ديارُهُمُ بِلا قَدّاحِ

امْ اينَ ذُوفَهْدٍ وهُمَّالُ ابنُـه

فلَقد عفاهم دهْرُهم بِمُتَاحِ

امْ اينَ ذُوشَحْطٍ وذوبَتَعٍ معًا

اوذُومِلَاحٍ لَهْوَ خيرُمِلاحِ

امْ اينَ ذُو أَوْسَانَ او ذو مَأْذِنٍ

امْ اينَ ذو التِيجَانِ والإِبْرَاحِ

وعباهِلٌ من حَضْرَمَوْتٍ من بَنِي 125

أَجْمَاد ذِى الأَشْبَا وآلُ صَبَاحِ

والعِزّ من جَدَنٍ وأَبْنَآ مُرَّةٍ

وبَنِي شبِيبٍ والأُلَى من مَنَاحِ

وبَنِي الهَزِيلِ وآلُ فَهْدٍ منهُمُ

مِن كلّ هَشٍّ بالنَدَى مُرْتَاحِ

أَذْوَاءُ حِمْيَرَ قَدْ ثَوَوْا ومُلُوكُهَا

فِى التُرْبِ رَهْنَ ضَرَائِحٍ وصِفَاحِ

أَضحَوا تُرابًا يُوطَئُونَ كَمَا وَطَوْا

وهُمُ هَوَامِدُ تُرْبَةٍ وبِطَاحِ

ذَلَّتْ لهم دُنْيَاهُمُ ثم انثَنَتْ

تَرْمِيهِم بِالحَافِرِ الرَّمَّاحِ

مَطَرتْ عليهم بعد سُحْبِ سُعودِهم

سُحُبُ النُحوسِ بِوابلٍ سَحَّاحِ

ما هَابَهم رَيْبُ المنونِ وَلا احْتَمَوْا

منه بأَسْيَافٍ ولا برِمَاحِ

كلّا ولا بِعساكِرٍ ودَساكِرٍ

وجَحَافِلٍ ومَعاقِلٍ وسِلَاحِ

سكنوا الثرى بَعد القُصور ولَهْوِهِم

بمَطَاعمٍ ومَشاربٍ ونِكَاحِ

والدهرُ يمْزُجُ بُؤْسَهُ بِنعيمِهِ

ويُرِى بنيهِ الغمَّ فى الأَفْرَاحِ

تمّ

ALGER. — TYPOGRAPHIE ADOLPHE JOURDAN — ALGER

Ouvrages édités par la Maison A. JOURDAN

ESTOUBLON et LEFÉBURE. — **Code de l'Algérie annoté :**

1830-1895 — 1 vol. grand in-8°, relié . . . . . 50 francs
1896-1905 — 1 vol. grand in-8°, relié . . . . . 40 —
Supplément annuel, 1 an . . . . . 3 fr. 50

Collection complète de la Jurisprudence algérienne
depuis la conquête jusqu'en 1910 — 13 volumes in-8°. **764** francs

BRIVES. **Voyages au Maroc** 1901 1905, avec cartes. In-4° 20 fr.

CHARPENTIER, I ✠. **Precis de legislation algérienne et tunisienne.** In-8° 7 fr. 50

DAINVAL. **Étude sur la naturalisation des étrangers en Algérie.** In-8° 1 fr.

Du conflit du titre de propriété. In-8° 1 fr.

Le système Torrens. De son application en Tunisie et en Algérie. In-8° 3 fr. 50

DEPONTAVE et COPPOLANI X. **Les Confreries religieuses musulmanes.** In-8°, carte 25 fr.

EUDEL, I ✪. **L'Orfèvrerie algérienne et tunisienne,** illustrée de chromos, gravures hors texte et dans le texte. In-4° 25 fr.

FAGNAN E., I ✪. **Histoire des Almohades** d'Abdel Wâhid Merrâkechi. In-8° 7 fr. 50

Mariage et répudiation traduction avec commentaires (Sidi Khalil). In-8° 5 fr.

Alger au XVIII^e siècle par Venture de Paradis. In-8° 3 fr. 50

Annales du Maghreb et de l'Espagne de Ibn Al Athir. In-8° 10 fr.

FRANCE DE TERSANT (DE). **Essai théorique et pratique du Système Torrens** 2 fr. 50

LAROCHE. **Code Tunisien des obligations et des contrats,** avec les décrets du 19 juin et du 15 décembre 1906 et du 30 juin 1906, accompagné d'observations critiques. In-8° 5 fr.

Traité élémentaire de législation algérienne 2^e édition. 3 vol. in-8° 30 fr.

LUCIANI, ✱. **Chansons kabyles** In-8° 2 fr.

El H'aoudh, manuscrit berbère. In-8° 4 fr.

MASSIGNON. **Le Maroc dans les premières années du XVIII^e siècle** 1 vol. in-8° 7 fr. 50

MERCIER E., ✱. **La condition de la femme musulmane dans l'Afrique septentrionale** 2 fr.

Le Hobous ou Ouakof, ses règles et sa jurisprudence 3 fr.

MORAND. **Étude de droit musulman algérien.** In-8° 12 fr. 50

PEIN (colonel), C ✱. **Lettres familières sur l'Algérie.** 1 vol. in-18 3 fr. 50

PELLIER. **Le livre des testaments du « Çahîh » d'El-Bokhari.** Traduction avec éclaircissement et commentaire 4 fr.

Le Livre des ventes, du Mouwattâ de Mâlik Ben Anas. Traduction avec éclaircissement. In-8° 4 fr.

POUYANNE (M.). **La propriété foncière en Algérie** 15 fr.

RINN (Louis), O ✱, I ✪. **Marabouts et Khouan** In-8°, avec carte 15 fr.

Histoire de l'insurrection de 1871 en Algérie In-8° 15 fr.

Régime de l'indigénat. 2 fr. 50

Le séquestre et la responsabilité collective. 2 fr. 50

Le royaume d'Alger sous le dernier Dey. 6 fr.

ZEYS E., ✱, I ✪. **Législation mozabite.** Son origine, ses sources, son présent, son avenir 2 fr.